

MANUAL DE ACTIVIDADES

DE LA ACCIÓN PILOTO



Equipo NEW ABC - UNIBO/UNITO

Cecilia Andorno

Paolo Della Putta

Nicola Nasi

Rosa Pugliese

Silvia Sordella

Greta Zanoni



Networking the Educational World: Across Boundaries for Community-building Formación del profesorado y participación de las familias en enfoques pluralistas de la enseñanza de lenguas. Manual de actividades de la acción piloto

Título original: *Teacher training and family involvement in pluralistic approaches to language education. Pilot action activity handbook*

PRIMERA EDICIÓN

ABRIL 2024

AUTORÍA

Cecilia Andorno, Paolo della Putta, Nicola Nasi, Rosa Pugliese, Silvia Sordella, Greta Zanoni Università degli Studi di Torino/ Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Università degli Studi di Torino Dipartimento di Studi Umanistici Palazzo Nuovo, via s.Ottavio 20 Torino Italia

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne Via Cartoleria 5. Bologna Italia

Traducción del inglés: Anna Suades Vall

EDICIÓN

Elhuyar

Atribución 4.0 Internacional (CC BY 4.0)





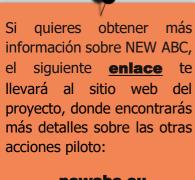
ÍNDICE DE CONTENIDOS

El proyecto NEW ABC en pocas palabras	5
¿Qué es la cocreación?	5
Enfoques pluralistas de la enseñanza de lenguas: ¿a qué nos referimos?	6
¿Cómo funciona este manual?	6
¿Cómo se utiliza este manual?	7
EMPECEMOS	8
Familiarizarse con el contexto	8
Metas y objetivos	8
CONSEJOS	9
Implicar al equipo	9
Resolver cuestiones burocráticas	9
Iniciar el proceso	10
ACTIVIDADES Y OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	11
ACTIVIDAD PRELIMINAR 1: FLOR DE LENGUAS	12
ACTIVIDAD PRELIMINAR 2: PORTAFOLIO DE LENGUAS	15
ACTIVIDAD 1. LAS HELADAS NO AFECTAN A LAS RAÍCES MÁS PROFUNDAS	17
ACTIVIDAD 2. CUENTOS DE HADAS PLURILINGÜES	20
ACTIVIDAD 3. UNA ENSALADA DE CUENTOS	23
ACTIVIDAD 4. EL LARGO VIAJE DE LOS VERBOS ROBOT	26
ACTIVIDAD 5. CREAR UN VIDEOJUEGO GRAMATICAL	29
ACTIVIDAD 6. CUADERNO DE VOCABULARIO DE CLASE	31
ACTIVIDAD 7. VIDEOJUEGO PLURILINGÜE	33
ACTIVIDAD 8. RAÍCES FAMILIARES	
ACTIVIDAD 9. DIALECTOS Y POESÍA	39
ACTIVIDAD 10. DE ULISES A OTROS RELATOS DE VIAJES	42
ACTIVIDAD 11. HABLEMOS DE DEPORTE	44
ACTIVIDAD 12. GUÍA DE TURISMO	47
ACTIVIDAD 13. EL LENGUAJE DE LOS PROBLEMAS	50
ACTIVIDAD 14. AUDIOGUÍAS DE MUSEOS	53
EVALUACIÓN Y DIFUSIÓN	55
Desarrollar una estrategia de evaluación propia	55
Desarrollar una estrategia de difusión propia	56

INTRODUCCIÓN

El proyecto NEW ABC en pocas palabras

NEW ABC es un proyecto financiado por el programa de investigación e innovación Horizonte 2020 de la Unión Europea. Cuenta con la participación de 13 socios de nueve países europeos con el objetivo de desarrollar e implementar nueve acciones piloto. Todas las acciones piloto de NEW ABC (intervenciones basadas en actividades) incluyen la participación de la población infantil y juvenil refugiada o inmigrante, así como la del profesorado, las familias, las comunidades y demás partes interesadas en el ámbito de la educación, todos como cocreadores de innovación que contribuya a su empoderamiento y a hacerse oír.



newabc.eu

¿Qué es la cocreación?

Antes de presentar las actividades cocreadas junto a los niños y niñas para la acción piloto titulada *Formación del profesorado y participación de las familias en enfoques pluralistas de la enseñanza de lenguas*, queremos explicar en pocas palabras las principales características de la cocreación.

La cocreación es un método que se utiliza para establecer una relación de asociación democrática entre el equipo investigador y las partes interesadas locales y de la comunidad mediante la participación conjunta en el diseño de prácticas pensadas específicamente para un contexto concreto y para dar respuesta a las necesidades reales de la comunidad y de los participantes objetivo.

La cocreación resulta especialmente apropiada para fomentar el compromiso y la participación de la ciudadanía en la formulación de políticas:

- sitúa el valor para el usuario final en el centro;
- da especial relevancia a la implementación de prácticas que surgen de un proceso de cocreación;
- incluye estrategias de mayor difusión como parte del diseño desde un comienzo.

Todas las actividades de este manual han sido planeadas e implementadas junto con el alumnado y las familias, la dirección de las escuelas y el equipo investigador adoptando la perspectiva de los niños y niñas, así como los deseos y las necesidades que manifestaron.



Enfoques pluralistas de la enseñanza de lenguas: ¿a qué nos referimos?

Tal como indica el título, este material de orientación utiliza *enfoques lingüísticos y culturales pluralistas*. Los enfoques lingüísticos y culturales pluralistas hacen referencia a los «enfoques didácticos que integran el uso simultáneo de varias lenguas o culturas durante el proceso de enseñanza». Puedes obtener más información sobre la visión general con respecto a la enseñanza de lenguas del Consejo de Europa en el sitio web del MAREP. El MAREP (Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y las Culturas; «FREPA» en inglés) presenta y ejemplifica los estándares de los enfoques pluralistas, e incluye una lista de descriptores (conocimientos, habilidades y actitudes) funcionales para implementar, en función del contexto, un modelo de enseñanza plurilingüe e intercultural.

Gracias al MAREP europeo y a otros documentos nacionales del ámbito educativo en la misma línea, la idea de que el repertorio multilingüe del alumnado se use activamente en las lecciones (de lengua) va ganando terreno. Aunque solo se han aplicado parcialmente, se conocen varias perspectivas teóricas y prácticas sobre el multilingüismo: *éveil aux langues* (despertar a las lenguas), *intercultural approach* (enfoque intercultural), *intercomprehension* (intercomprensión) entre lenguas emparentadas, o *integrated didactic approach* (enfoque didáctico integrado).

Las finalidades principales de los enfoques lingüísticos pluralistas son las siguientes:

- superar la barrera del monolingüismo y el multiculturalismo en las escuelas en una realidad multilingüe y multicultural;
- garantizar que toda acción pedagógica en el ámbito de la educación lingüística y en la enseñanza de las materias escolares se base en una educación verdaderamente plurilingüe, intercultural e inclusiva.

¿Cómo funciona este manual?

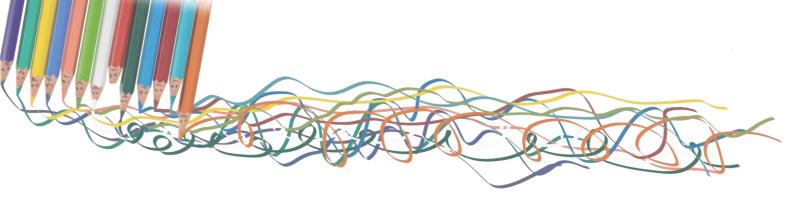
Este manual, titulado *Formación del profesorado y participación de las familias en enfoques pluralistas de la enseñanza de lenguas*, es una guía de fácil lectura diseñada para el profesorado, los y las profesionales de la educación, las familias y el alumnado, que puede utilizarse para planificar e implementar actividades fundamentadas en la cocreación. Presenta el paso a paso de actividades de cocreación que podrás evaluar y adaptar junto con el alumnado en función del contexto educativo o del aula. Además, también incluye una breve descripción del enfoque de cocreación de la acción piloto y algunas de las posibles dificultades que pueden surgir (una de las cuales, probablemente, será la burocracia).

El manual detalla 14 actividades cocreadas que se pusieron en práctica en escuelas infantiles, de primaria y de secundaria de Italia. En cada capítulo se describen las fases iniciales del proceso, se definen los objetivos principales de la actividad, se sugiere un calendario orientativo y se enumeran todos los materiales necesarios. Por último, el manual plantea distintas maneras de evaluar el impacto de las actividades realizadas y de difundirlas a otros centros escolares y asociaciones.









¿Cómo se utiliza este manual?

Depende completamente de ti. El resultado de cada una de las acciones piloto será distinto y único según el contexto geográfico y social en el que tengan lugar. El manual está diseñado de tal manera que presenta el proceso de las actividades de *Formación del profesorado y participación de las familias en enfoques pluralistas de la enseñanza de lenguas* de forma detallada, pero de ningún modo prescriptiva, e invita a crear versiones propias y adaptadas a la clase o al contexto educativo. Serán los equipos docente e investigador quienes decidan cuánto tiempo dedicar a cada actividad. Asimismo, también puedes optar por crear tus propias actividades para responder de manera más adecuada a los intereses y las necesidades de tu alumnado y las familias. El material puede ser el que ya utilizas para tu trabajo diario. Sin embargo, las actividades deberían basarse en dos pilares fundamentales: la cocreación con los participantes y el fomento del repertorio plurilingüe de los y las jóvenes en la educación. No habría sido posible publicar este manual sin la participación, la creatividad y la generosidad de todos los participantes (profesorado, alumnado y familias).

EMPECEMOS

Familiarizarse con el contexto

Si se desconoce el contexto, lo primero que hay que hacer es obtener información sobre la escuela u organización, como, por ejemplo, cuántos alumnos y alumnas tiene la escuela, cuántas personas integran el equipo docente, cuál es la composición de la clase, en qué proyectos y actividades han trabajado anteriormente o si hay posibilidad de recibir financiación.

Conocer las necesidades, las dificultades y las fortalezas de la clase y de la escuela te permitirá diseñar actividades lo más cercanas posible a la situación real del contexto en el que trabajes. Para reducir o ampliar las actividades plurilingües e interculturales de este manual en función del contexto, averigua cuál es repertorio lingüístico del alumnado y analiza las características de las lenguas y los dialectos que usan los niños y niñas y sus familias (consulta las actividades preliminares de este manual).

Metas y objetivos

El propósito de las actividades de cocreación sugeridas en estas páginas es crear un espacio de aprendizaje que celebre el multilingüismo como recurso y como oportunidad en el currículo escolar. Mediante un enfoque participativo y de cocreación, hemos colaborado tanto con centros educativos como con familias para diseñar e implementar una serie de actividades con los siguientes objetivos:

- concienciar al profesorado, al alumnado y a las familias sobre los beneficios y los resultados educativos de una pedagogía orientada al multilingüismo;
- dar voz a las familias en la educación escolar de sus hijos e hijas, fomentar sinergias desde abajo y crear un entorno de aprendizaje multilingüe transversal que favorezca el uso del repertorio multilingüe y lo realce;
- prestar apoyo al profesorado a la hora de desarrollar prácticas eficaces para usar y dar valor a los repertorios plurilingües.







CONSEJOS

Implicar al equipo

Uno de los pasos clave al iniciar una acción piloto es crear un equipo que lidere el proyecto de forma colectiva e interdisciplinaria y ponga en marcha el proceso de cocreación. Es posible que sea complicado encontrar personas en tu centro escolar u organización dispuestas a participar. Todas las actividades pueden llevarse a cabo con un único grupo o con grupos paralelos. Contar con colegas de disciplinas y especialidades distintas que trabajen en la clase contribuye a generar apoyos y al intercambio de ideas y estrategias para codiseñar las actividades.

Quizá parte del profesorado se oponga a la carga de trabajo adicional (cambios en el calendario de actividades) o a la integración de este tipo de actividades en el currículo escolar habitual. Para resolver algunas de estas posibles objeciones sugerimos lo siguiente:

- o Explica que estas actividades no suponen necesariamente una alternativa al currículo institucional, sino que pueden integrarse dentro del currículo institucional, por ejemplo, en alguna actividad ya planificada para trabajar con el alumnado la enseñanza de lenguas y otras materias disciplinares (arte, matemáticas, ciencias, música, geografía, etc.).
- o Comparte las actividades de esta acción piloto y materiales que sean fácilmente adaptables según el contexto.
- o Destaca el éxito de estas actividades: los niños y niñas participaron activamente y disfrutaron del proceso, lo que generó un ambiente agradable y constructivo dentro del aula.

Resolver cuestiones burocráticas

Tu equipo tiene motivación y ganas de pensar en actividades y ponerse manos a la obra. Sin embargo, hay que hacer algunos trámites antes de empezar. Estos son algunos ejemplos:

- o Obtener permiso de la dirección de la escuela y, en caso necesario, del consejo escolar.
- o Comprobar si hay restricciones en cuanto a la participación.
- o Asegurarse de que se cumplen los procedimientos éticos y, a continuación:
- o Si es necesario, obtener el consentimiento informado del padre, madre o tutor legal de los niños y niñas (es posible que, según la práctica y los procedimientos del centro, ya hayan firmado dicho consentimiento al principio del curso) y de los demás participantes.
- o También puedes escribir una nota en lenguaje llano para acompañar el consentimiento para explicar los objetivos de la actividad.



El proyecto NEW ABC ha recibido financiación del programa de investigación e innovación Horizonte 2020 de la Unión Europea en virtud del acuerdo de subvención número 101004640.

Iniciar el proceso

Educational World:

Across Boundaries for Community-building

Una vez tengas un equipo de colegas dispuestos a participar, la pregunta es: ¿cómo se inicia el proceso de cocreación?

Para adaptar, reducir o ampliar las actividades de este manual en función del contexto o bien para cocrear otras actividades, un buen punto de partida es presentar el proyecto al alumnado y a las familias, explicarles qué significa el plurilingüismo y hablar de la importancia de concienciar sobre los distintos repertorios lingüísticos.

Además, también puedes comenzar un debate con los colegas del proyecto con las siguientes finalidades:

o identificar los objetivos de la clase y de los proyectos en curso (¿en qué están trabajando tus colegas?, ¿qué proyectos están incluidos en el currículo escolar?, etc.);

o identificar los recursos disponibles (libros de texto, pizarra u otras herramientas multimedia, colaboración de expertos en lenguas y dialectos extranjeros, como mediadores, padres y madres, abuelos y abuelas, etc.);

o identificar soluciones compartidas (¿cómo se pueden aprovechar los intereses y las aficiones del alumnado, como los deportes, la música, etc.?, ¿cómo se podrían fomentar las habilidades lingüísticas del alumnado?, ¿cómo se les podría dar más valor?).





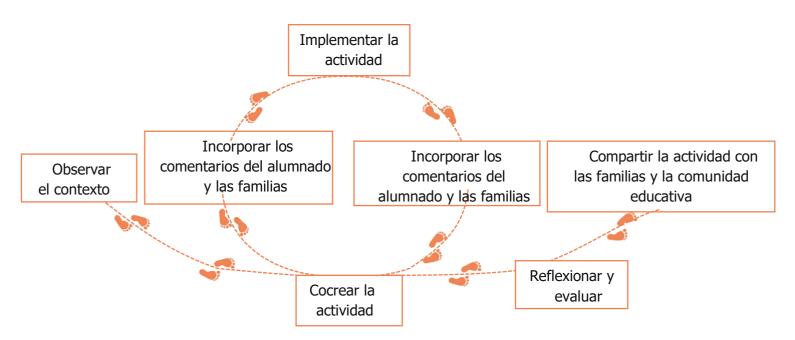
ACTIVIDADES Y OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

A continuación, se plantean dos actividades preliminares y 14 actividades adicionales. En cada una de ellas se incluye una descripción breve del contexto, los objetivos de aprendizaje, los materiales necesarios y el tiempo necesario aproximado para realizarlas. Estas actividades son solo ejemplos de cómo puede llevarse a cabo una actividad cocreada. Puedes usarlas para inspirarse, o bien reducirlas o ampliarlas según el contexto o los objetivos concretos de tu caso. El tiempo de cada actividad puede variar de 2 a 20 horas; los distintos pasos y el tiempo que requerirán dependen de las necesidades del grupo, las contribuciones de los participantes y la manera de trabajar. No tengas reparo en modificar las actividades para adaptarlas a tu propio contexto.

En este enlace encontrarás carteles y vídeos a modo de demostración de estas actividades.

Al final de cada actividad se incluyen enlaces a vídeos y materiales adicionales que pueden resultar de utilidad.

En todas las actividades del manual se siguieron los siguientes pasos:





ACTIVIDADES PREPARATORIAS. CONCIENCIAR SOBRE LOS REPERTORIOS LINGÜÍSTICOS DEL ALUMNADO

Antes de empezar cualquier actividad, puedes llevar a cabo una actividad preparatoria breve para concienciar al alumnado sobre sus repertorios lingüísticos. Es una manera de hablar de las distintas lenguas de la clase y de que los niños y niñas descubran todos los aspectos de la variación lingüística, incluidos los dialectos regionales que conocen. Además de concienciar al alumnado, la actividad preparatoria también conciencia al profesorado sobre el multilingüismo de la clase y sobre su propia biografía lingüística. Así pues, estas actividades también pueden verse como actividades para fomentar la participación del profesorado.

A continuación, ilustramos dos posibles actividades: *Flor de lenguas* y *Portafolio de lenguas*; ambas inspiradas y adaptadas del Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y las Culturas (MAREP).

ACTIVIDAD PRELIMINAR 1: FLOR DE LENGUAS

Contexto	Educación primaria (de 6 a 11 años)
Materiales	Dibujo de una flor (descargar la muestra en PDF), material escolar: pegamento, tijeras, colores y lápices
Tiempo estimado	2 horas en el aula + preparación de la actividad por parte del profesorado + deberes (este aspecto puede ampliarse)

Al final de la actividad el alumnado habrá logrado lo siguiente:

- Conocer la variedad lingüística de la clase (lenguas y dialectos extranjeros).
- Sadquirir una mayor conciencia del valor de su repertorio lingüístico.
- Descubrir y valorar el patrimonio lingüístico y cultural de su familia.
- Comprender que ser plurilingüe significa conocer una lengua con un distinto grado de competencia.
- 🏮 Aumentar su autoestima como estudiantes multilingües.







Esta actividad sigue un enfoque de despertar a las lenguas (*éveil aux langues*) y es una adaptación libre de una actividad de ELODiL (*Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique*; despertar a la lengua y abrirse a la diversidad lingüística, en francés), disponible **aquí** y también en la **plataforma del MAREP**. Anteriormente, la actividad se había llevado a cabo dentro del proyecto «<u>Noi e le nostre lingue</u>».

Esta actividad ayuda al alumnado a pensar en todas las lenguas y dialectos que conocen y en los distintos contextos en los que los usan (en la escuela, en casa, con la familia, con sus amistades, etc.).

Objetivos de enseñanza:

- o estimular la curiosidad por las lenguas;
- o generar conciencia en las personas sobre su propio plurilingüismo;
- o compartir experiencias y situaciones de plurilingüismo;
- o recopilar datos sociolingüísticos, como, por ejemplo:
 - lenguas y dialectos que se usan en el entorno familiar;
 - lenguas y dialectos que se usan en los contextos sociales del alumnado.



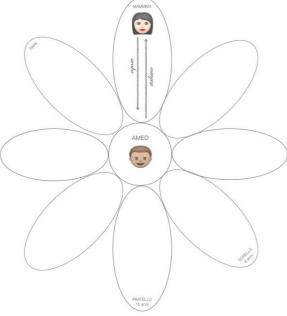
Instrucciones paso a paso:

- Paso 1: Todos los niños y niñas tienen una cartulina en forma de círculo en la que escriben su nombre y se dibujan a sí mismos.
- Paso 2: Se reparten pétalos de cartulina a todos los niños y niñas: en cada pétalo, el niño o niña escribe el nombre de una persona con la que interactúa, hace un dibujo de esa persona y escribe las lenguas que usan entre ellos (tanto si habla dicha lengua o si solo la entiende).
- Paso 3: Empiezan con los pétalos de sus familiares y, después, se les pide que piensen en las lenguas que hablan con las demás personas y en otros contextos sociales (en la escuela, en las tiendas, en el parque, en los deportes, en la calle, etc.).
- Paso 4: Habrá tantos pétalos como el niño o niña necesite o pida para representar a todas las personas con quien interactúa y todas las lenguas, dialectos o variedades lingüísticas en las que lo haga.
- Paso 5: Los niños y niñas pegan los pétalos alrededor del círculo del principio.
- Paso 6: Todas las flores de lenguas se enganchan en un póster o en la pared para invitar a la reflexión sobre el multilingüismo de la clase.





Dos imágenes de cuando llevamos a cabo esta acción piloto. Arriba, se muestra un ejemplo de flor de lenguas de una de las escuelas participantes. En la flor quedan explicadas las distintas lenguas que el niño o niña usa con distintos interlocutores. A la derecha, se muestra la plantilla que compartimos con la clase.







ACTIVIDAD PRELIMINAR 2: PORTAFOLIO DE LENGUAS

Contexto	Educación secundaria (de 11 a 14 años)
Materiales	Modelo de portafolio (ver el ejemplo), material escolar
Tiempo estimado	2 horas en el aula + preparación de la actividad por parte del profesorado + deberes (esta actividad puede ampliarse)

Al final de la actividad el alumnado habrá logrado lo siguiente:

- Conocer la variedad lingüística de la clase (lenguas y dialectos extranjeros).
- Adquirir una mayor conciencia del valor de su repertorio lingüístico.
- Reflexionar sobre cuándo usan sus distintas lenguas y qué nivel de competencia tienen en cada una de ellas.
- Descubrir y valorar el patrimonio lingüístico y cultural de su familia.
- 👸 Aumentar su autoestima como estudiantes multilingües.



Esta actividad sigue un enfoque de despertar a las lenguas (éveil aux langues) y es una adaptación libre de los modelos producidos por varios países europeos y reconocidos por el **Consejo de Europa** (por el Comité de Validación del Portafolio Europeo de las Lenguas). El siguiente **portafolio de lenguas está disponible en la página web de NEW ABC.**

Este portafolio de lenguas (PEL) está basado en el modelo PEL 10.2001 de Irlanda, el modelo PEL 1.2000 de Suiza y el proyecto «Can do» de Bergen, con el apoyo del <u>Centro Europeo de Lenguas Modernas</u> de Graz.



Objetivos de enseñanza:

- o estimular la curiosidad por las lenguas;
- o generar conciencia en las personas sobre su propio plurilingüismo;
- o generar conciencia en las personas sobre el uso y el dominio de sus lenguas;
- o compartir experiencias y situaciones de plurilingüismo;
- o recopilar datos sociolingüísticos, como, por ejemplo:
 - lenguas y dialectos que se usan en el entorno familiar;
 - lenguas y dialectos que se usan en los contextos sociales del alumnado.



Instrucciones paso a paso:

Paso 1: El maestro o maestra puede preguntar al alumnado qué lenguas y dialectos conocen y cuáles usan en distintos contextos de su vida social (en la escuela, en las tiendas, en el parque, en los deportes, en la calle, etc.). Además, puede también presentar ejemplos de su propia biografía lingüística para fomentar el debate y compartir experiencias. Esta lluvia de ideas puede servir para concienciar sobre la variación lingüística y de todas las diversas variedades lingüísticas (incluidos los dialectos).

Paso 2: Todos los niños y niñas reciben la carpeta del portafolio lingüístico, en la que escriben su nombre y demás información personal, se dibujan a sí mismos y escriben las lenguas que conocen (aunque sea un poco).

Paso 3: El niño o niña escribe el nombre de las personas con las que interactúa y, para cada una de ellas, escribe las lenguas que usan entre ellos (tanto si habla dicha lengua o solo la entiende). Empieza con sus familiares y, después, representa las lenguas que hablan con las demás personas y en otros contextos sociales (en la escuela, en las tiendas, en el parque, en los deportes, en la calle, etc.).

Paso 4: Cada niño o niña autoevalúa sus propias competencias en las distintas habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, escribir, leer, interactuar) en todas las lenguas que conoce.

Paso 5: Todos los niños y niñas comparten una reflexión sobre su propia lengua y las lenguas de los compañeros y compañeras de clase.

Paso 6: En casa, los niños y niñas muestran a su familiares el portafolio y les hacen preguntas sobre sus propios repertorios lingüísticos.

Paso 7: Después, la información recabada puede compartirse con la clase.







ACTIVIDAD 1. LAS HELADAS NO AFECTAN A LAS RAÍCES MÁS PROFUNDAS

Contexto	Preescolar y educación primaria (grupos de edades distintas)
Materiales	Material escolar (hojas de papel, pegamento, tijeras, rotuladores de colores), tierra, semillas, envases o contenedores
Tiempo estimado	Entre 10 y 15 horas en el aula + actividades en el patio de la escuela + trabajo en casa con la familia

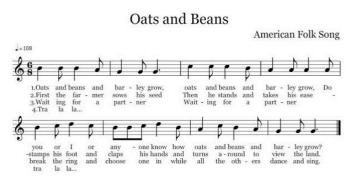
Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente:

- Aprender a trabajar en equipo con niños y niñas de distintas edades.
- Tener una mayor conciencia sobre cuestiones medioambientales y el desarrollo sostenible.
- Aprender a gestionar sus relaciones sociales e intercambiar conocimientos con las demás personas del grupo.
- Desarrollar habilidades comunicativas y de traducción en italiano e inglés.
- 👸 Aprender a colaborar en un proyecto común.

Como parte de nuestra acción piloto, en esta actividad participaron niños y niñas de preescolar y de primaria usando la tutoría entre iguales. El objetivo de esta actividad, que en parte tuvo lugar en el exterior, era facilitar que los niños y niñas conocieran el lugar donde viven para que lo sientan suyo y lo protejan desde un punto de vista medioambiental.



La primera fase de la actividad la llevaron a cabo niños y niñas de primaria. En primer lugar, aprendieron en el aula cuál es el ciclo vital de las plantas. Leyeron textos en la lengua de la escuela, buscaron información y reflexionaron sobre la relación entre las estaciones y los ciclos de la naturaleza. Además, profesorado y alumnado aprendieron una canción en inglés que va acompañada de unos movimientos y gestos concretos que cantaban al principio de cada sesión de esta actividad con los niños y niñas de preescolar.





Enlace al vídeo de la actividad

Una vez terminada esta fase inicial, el alumnado de primaria presentó las actividades al alumnado de preescolar. Compartieron su conocimiento sobre las plantas, la tierra y la siembra con los niños y niñas más pequeños hablando en italiano y, a veces, en inglés como lengua franca, ya que varios niños y niñas de preescolar tenían competencia limitada en italiano. Después de esta primera introducción, empezaron a trabajar juntos para preparar la tierra para las plantas y pusieron la tierra en distintos contenedores de tamaño mediano en el patio de la escuela. Cuando la tierra estuvo preparada, plantaron semillas de diversas plantas.



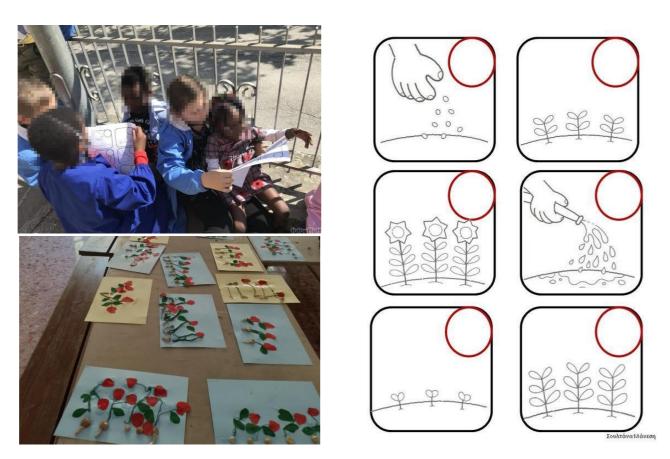








En las siguientes semanas, se hicieron observaciones sistemáticas del crecimiento de las plantas. Dichas observaciones se escribieron, ya sea en italiano o en inglés, y se debatieron en clase en el caso del alumnado de primaria, y fueron el punto de partida de las actividades de laboratorio en las que participaron todos los niños y niñas; siempre con un enfoque basado en la tutoría entre iguales (por ejemplo, en el trabajo en grupo) y en el plurilingüismo. Las notas escritas también se presentaron en pósteres, con códigos QR y explicaciones orales en distintos idiomas, que ilustraban las distintas fases del ciclo de vida de las plantas.



Estas actividades todavía no han concluido. Los contenedores con la tierra y las plantas siguen allí, y el alumnado se encarga de su cuidado por grupos. Como explicábamos antes, estos grupos están formados por niños y niñas de preescolar y de primaria que, a menudo, usan más de una lengua para comunicarse entre ellos.

REFLEXIONES

Es necesario planear las actividades para adaptarse a las variaciones estacionales de la zona del centro. La siembra y la cosecha, por ejemplo, deberán hacerse en momentos concretos del año. Por eso hay que organizarse con antelación y empezar el trabajo preliminar a principios de curso.



Quizá las familias estén dispuestas a compartir conocimientos y materiales para diseñar e implementar la actividad. En este caso, las grabaciones de la explicación oral sobre las distintas fases del ciclo de vida de las plantas se hicieron con la colaboración de las familias.



ACTIVIDAD 2. CUENTOS DE HADAS PLURILINGÜES

Contexto	Educación primaria (de 9 a 11 años)
Materiales	Un vídeo corto (3:30 min), material escolar (hojas de papel, pegamento, tijeras, rotuladores de colores)
Tiempo estimado	Como mínimo 4 horas en el aula + trabajo en casa con la familia + compartir deberes y reflexiones del alumnado (esta actividad puede ampliarse y el tiempo dependerá de las aportaciones del alumnado y de la manera de trabajar)

Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente:

- Adquirir una mayor conciencia del valor de su repertorio lingüístico.
- Usar pistas lingüísticas y extralingüísticas para entender una historia en una lengua desconocida.
- Aprender a colaborar con los compañeros y compañeras para compartir información e ideas.
- Aprender a observar similitudes y diferencias entre palabras y frases.
- Usar los conocimientos gramaticales adquiridos durante la trayectoria de aprendizaje en la escuela para comparar lenguas distintas.
- Descubrir y valorar el patrimonio lingüístico y cultural de su familia.
- Aumentar su autoestima como estudiantes multilingües.

Tanto niños como adultos a menudo pensamos que no es posible entender una lengua que no conocemos. Esta actividad incluye algunas estrategias para facilitar la comprensión de algunos elementos y palabras clave mediante recursos de comunicación multimodal (imágenes, gestos, prosodia, etc.). Además, el alumnado tiene dificultades a la hora de reflexionar sobre cómo funciona el idioma. Esta actividad es una oportunidad de reflexionar sobre la gramática a partir de una lengua que no se estudie en la escuela.









Instrucciones paso a paso:

Paso 1: La actividad empezó con el visionado de <u>un vídeo</u> en el que una persona cuenta un cuento de hadas en rumano y usa gestos e imágenes para facilitar su comprensión. Poco a poco, se guió a los niños y niñas para que formularan hipótesis sobre el significado de las distintas secuencias de la historia que se contaba. El vídeo se había creado anteriormente como parte del proyecto «<u>Noi e le nostre lingue</u>».





Sincronización de la palabra con un gesto

Sincronización de la palabra con una imagen

Gracias a la colaboración y la ayuda mutua el grupo de clase reexpresó verbalmente el texto en la lengua de la escuela.



Debate sobre el significado de la narración



Notas para traducir las frases del cuento



Paso 2: Al leer los subtítulos del vídeo del cuento, los niños y niñas observaron que las palabras cambian en función del contexto morfosintáctico de la frase y pusieron en práctica sus conocimientos gramaticales para hacer razonamientos metalingüísticos. Por ejemplo, en la imagen de la derecha se muestran las diferencias entre dos frases de los subtítulos que llamaron la atención del alumnado durante la narración del cuento: en la primera frase, la palabra «mosneag» va precedida de «un», mientras que, en la segunda frase, tiene el sufijo «ul». En este



Observación y comparación de palabras a partir de los conocimientos gramaticales del grupo

caso, se guio a los niños y niñas para que activaran y aplicaran sus conocimientos gramaticales con respecto a cómo expresan los referentes nuevos y conocidos. Además, las actividades de traducción sirvieron para estimular las habilidades de redacción de textos y buscar los matices léxicos pertinentes.



Un cuento ilustrado cuyo texto y dibujos se hicieron en casa con la colaboración de la familia

Paso 3: Como deberes, los niños y niñas pidieron a sus familias que les contaran algún cuento, leyenda o proverbio en la lengua o dialecto que hablan en casa y, después, juntos crearon textos, dibujos y grabaciones de audio o vídeo para compartir con la clase. Los materiales que resultaron de esta tarea se usaron en clase para llevar a cabo actividades adicionales para seguir trabajando las habilidades de comprensión, traducción y reflexión sobre el idioma.

REFLEXIONES

Los materiales producidos en casa con la ayuda de las familias pueden servir para hacer más actividades de traducción o de reflexión lingüística en el aula.



Ayudar a las familias a preparar un cuento con estrategias de comunicación eficaces puede dar valor a sus habilidades lingüísticas y al conocimiento cultural que tienen mediante una mayor participación en la vida escolar.







ACTIVIDAD 3. UNA ENSALADA DE CUENTOS

Contexto	Educación secundaria (de 11 a 14 años)
Materiales	Material escolar (hojas de papel, pegamento, tijeras, rotuladores de colores), diccionarios
Tiempo estimado	20 horas en el aula + trabajo en casa con la familia

Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente:

- Tener una mayor conciencia sobre sus raíces lingüísticas y del valor de las lenguas que sus familiares hablan en casa.
- Adquirir una mayor conciencia sobre el vínculo entre lengua y cultura.
- Desarrollar un interés por las similitudes y las diferencias entre distintas lenguas y reflexionar sobre ello.
- Adquirir las habilidades necesarias para usar diccionarios y aplicaciones de traducción en línea.

Crear un texto narrativo a partir de distintos cuentos de hadas es uno de los temas de la enseñanza de lenguas y uno de los objetivos del currículo escolar. Al reflexionar sobre elementos narrativos y figuras transversales (como dragones, brujas, etc.) que pertenecen a varias culturas se genera un debate sobre los valores culturales y permite a los niños y niñas apreciar la riqueza intercultural de la clase.

Durante esta actividad, el profesorado introdujo el tema de los animales presentando distintos proverbios y dichos populares en italiano y francés. Profesorado y alumnado reflexionaron y conversaron sobre la similitudes y las diferencias entre las dos lenguas y sobre las distintas metáforas asociadas a animales en diferentes culturas.





Ejemplo de reflexión sobre las características de los animales y varios proverbios sobre animales en distintas lenguas o culturas

A partir de esta actividad inicial, el profesorado leyó algunos cuentos cuyos protagonistas eran animales. En particular, leyeron algunos cuentos que incluían una criatura mítica: un dragón. Posteriormente, el alumnado habló sobre la figura del dragón y su papel en distintas culturas del mundo (también hicieron dibujos de dragones). El alumnado se centró especialmente en la cultura china, en la que el dragón es una figura clave en muchos mitos y fábulas. Este énfasis en la cultura china se amplió todavía más en una actividad de ideogramas chinos en la que el alumnado escribió varios ideogramas con la ayuda de una mediadora cultural.















Partiendo de los cuentos clásicos más populares, los niños y niñas escribieron sus propios cuentos en grupos pequeños. Juntos, crearon una «ensalada de cuentos»: eligieron personas, animales, lugares y narraciones de distintos cuentos y los juntaron en cuentos nuevos, con el elemento común del dragón. Después, con la ayuda del profesorado de inglés y francés, diccionarios, aplicaciones de traducción en línea y familiares, estos cuentos se tradujeron a otras lenguas. Además, se añadieron dibujos para ilustrar la historia:



REFLEXIONES

Esta actividad puede resultar muy atractiva, ya que permite que el alumnado se exprese y dé rienda suelta a su creatividad. Además, los niños y niñas están entusiasmados de tener contacto con diferentes lenguas, culturas y maneras de ver el mundo.

Otro aspecto interesante de esta actividad es la participación de las familias. Al ayudar al alumnado con las traducciones, se fomenta que las familias se sientan incluidas en la comunidad educativa y puedan mostrar sus competencias.



En esta actividad se incluyeron muchos pasos, pero no es necesario seguirlos todos. Todas estas actividades sirven como inspiración para que cree su propio proyecto.



ACTIVIDAD 4. EL LARGO VIAJE DE LOS VERBOS ROBOT

Contexto	Educación secundaria (de 11 a 14 años)
Materiales	Material escolar (hojas de papel, pegamento, tijeras, rotuladores de colores)
Tiempo estimado	Entre 10 y 20 horas en el aula + trabajo en casa con la familia

Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente:

- Aprender el valor de colaborar y trabajar en equipo en un proyecto común.
- Ver que los temas académicos difíciles pueden ser también interesantes y atractivos mediante métodos didácticos concretos.
- 👸 Adquirir una mayor conciencia metalingüística.

El alumnado no siempre está dispuesto y resuelto a estudiar y aprender las normas gramaticales. Esta actividad interdisciplinar propone una reflexión lingüística sobre los verbos y el uso creativo del dibujo y las acuarelas. Además, resulta todavía más estimulante al trabajar tanto las lenguas que se estudian en la escuela como las lenguas y dialectos que los niños y niñas usan en el entorno familiar.



Instrucciones paso a paso:

Paso 1: Al inicio de la actividad, el maestro o maestra presentó un texto narrativo [*The knights of the subjunctive* (Los caballeros del subjuntivo) de Erik Orsenna] para invitar a la reflexión sobre los verbos y qué función tienen las frases en un texto en italiano.







Paso 2: Después, la actividad siguió con una conversación sobre un breve extracto del libro Wonder de R. J. Palacio, que se incluyó en tres lenguas distintas (italiano, inglés y francés).

La prima neve dell'inverno è arrivata subito prima delle vacanze del Ringraziamento. La scuola era chiusa, perciò abbiamo guadagnato un altro giorno di vacanza. Ero contento, perché ero così deluso per tutta questa storia di August e volevo solo un po' di tempo per farla sbollire, senza essere costretto a vederlo ogni giorno.

ITALIANO

E poi, svegliarsi con la neve è la cosa che preferisco al mondo. Mi piace quella sensazione di quando apri gli occhi la mattina e non sai nemmeno bene perché tutto ti sembra così diverso dal solito. Poi di colpo capisci: è tutto silenzioso. Niente auto che strombazzano. Niente autobus che passano per la strada. Allora corri alla finestra e fuori è tutto coperto di bianco: marciapiede, alberi, macchine parcheggiate, i vetri della tua finestra. E quando succede in un giorno di scuola e scopri che la tua scuola è chiusa, be', non importa quanto diventerò vecchio: penserò sempre che quella sia la sensazione più bella del mondo, e non sarò mai uno di quegli adulti che usano l'ombrello quando nevica...mai.

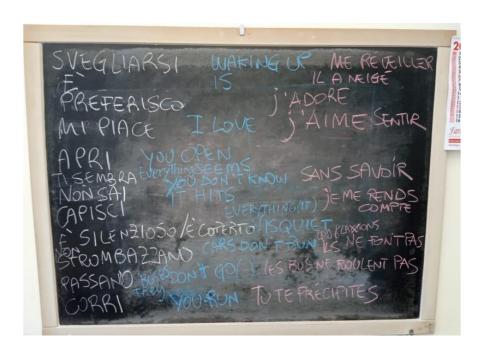
INGLESE

Also, waking up to a snow day is just about my favourite thing in the world. I love that feeling when you first open your eyes in the morning and you don't even know why everything seems different than usual. Then it hits you: everything is quiet. Cars don't run. Buses don't go down the street. Then you run over the window, and outside everything is covered in white: the sidewolks, the trees, the cars on the street, your windowpanes. And when that happens on a school day and you find out your school is closed, well, I don't care how old I get: I'm always going to think that that's the best feeling in the world. And I'm never going to be one of those grown-ups that use an umbrella when it's snowing-ever.

FRANCESE

En plus, j'adore me réveiller le matin quand il a neigé toute la nuit. J'aime sentir qu'il y a quelque chose de différent sans savoir quoi. Jusqu'au moment où je me rends compte du silence. Les klaxons ne font pas be bruit. Le bus ne roulent pas dans la rue. Tu te précipites à la fenêtre. Dehors, tout est blanc: les trottoirs, les arbres, les voitures garées, jusqu'aux carreaux des fenêtres. Et si à cause de la neige l'école est fermée, eh bien, c'est un plaisir dont je ne me lasserai jamais: c'est ce qu'il y a de plus beau au monde. Et quand je serai grand, on ne me verra pas sous un parapluie à me protéger des flocons. Ça, jamais!

Con los tres textos delante, el alumnado usó su propia iniciativa para, de manera inductiva, encontrar las principales diferencias entre el uso del verbo en las tres lenguas. Concretamente, el alumnado aisló algunas características específicas que eran distintas en las tres lenguas (como la posición dentro de la frase, la presencia explícita del sujeto en el texto o la negación con una o dos partículas).





Paso 3: Esta actividad dio paso a la siguiente fase, en la que el alumnado «visualizó» estas diferencias y las transformó en dibujos de robots que representaban las distintas maneras de usar los verbos (y, por consiguiente, las distintas lenguas). Los robots con sombrero, por ejemplo, representaban las lenguas con sujeto explícito (como el inglés), mientras que los robots sin sombrero representaban las lenguas sin sujeto explícito (como el italiano).

Paso 3: Al final, los niños y niñas votaron los mejores robots, que fueron los elegidos para ser los protagonistas de una historia colaborativa que ellos construyeron y narraron juntos (ver la historia).



REFLEXIONES

Esta actividad fue una manera muy potente de aumentar la conciencia metalingüística del alumnado. La lengua fue un tema de reflexión de principio a fin en esta actividad.



La historia final se puede narrar y construir de distintas maneras. Por ejemplo, puedes organizar un teatro de marionetas con los robots, o bien crear una historia digital con el ordenador (añadiendo imágenes y audios con algún *software* como Book Creator). La historia de los verbos robot se representó con el **I-Theatre**, que es un sistema interactivo integrado para crear y contar historias multimedia. Aquí puedes ver la historia de «El largo viaje de los verbos robot»:

Enlace al vídeo







ACTIVIDAD 5. CREAR UN VIDEOJUEGO GRAMATICAL

Contexto	Educación secundaria (de 11 a 14 años)
Materiales	Kahoot (<i>app</i> de aprendizaje basado en el juego), pizarra interactiva, material escolar (hojas de papel, pegamento, tijeras, rotuladores de colores)
Tiempo estimado	Entre 10 y 20 horas en el aula + trabajo en casa con la familia

Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente

- Tener más motivación por las lenguas mediante la situación de juego.
- Aprender a colaborar con los compañeros y compañeras para compartir información e ideas.
- Comprender que las materias de lengua son transversales en el currículo escolar y están interrelacionadas.
- Aprender a transferir las competencias y los conocimientos adquiridos de una lengua a otra.
- Reflexionar sobre el lenguaje comparando frases en distintas lenguas.
- Aprender a plantear preguntas sobre sus lenguas nativas con la ayuda de sus familias.

El alumnado está más dispuesto y resuelto a estudiar y a aprender las normas gramaticales si es capaz de profundizar en la reflexión sobre las reglas de la lengua que usan a diario. Formular preguntas sobre gramática en colaboración con los compañeros y compañeras para retar a otros equipos puede aumentar su motivación por las reflexiones gramaticales. Este enfoque resulta todavía más estimulante al trabajar tanto las lenguas que se estudian en la escuela como las lenguas y dialectos que los niños y niñas usan en el entorno familiar.

Para esta actividad, se usó la aplicación de aprendizaje basado en el juego de acceso abierto Kahoot para incitar a la reflexión sobre cuestiones gramaticales clave presentadas por el profesorado. El alumnado creó preguntas y las correspondientes respuestas de elección múltiple sobre gramática (tiempos verbales, artículos, pronombres relativos, etc.) y



léxico. Guiados por el maestro o maestra, los niños y niñas plantearon preguntas sobre las normas gramaticales que estudiaban y sobre otras lenguas o dialectos que conocían. En casa, pidieron ayuda a sus familiares para las preguntas relacionadas con las lenguas que ellos conocían mejor.

Después, las preguntas sobre las normas morfosintácticas y el vocabulario de las distintas lenguas y dialectos se incluyeron en el juego en la aplicación de Kahoot.

Estas son algunas de las preguntas que creó el alumnado de nuestra acción piloto:

- o Identifica qué frase contiene un objeto indirecto.
- o ¿Qué significa «cumu jamu» en dialecto calabrés?
- o ¿Cómo se pide la cuenta en francés?







Durante las lecciones de gramática se dedicó tiempo tanto a generar preguntas para el juego como a jugar.

Los niños y niñas jugaron en parejas: cada pareja usaba un teléfono móvil personal para acceder a la aplicación de Kahoot y responder a las preguntas tomando las decisiones conjuntamente e intentando ser más rápidos que las demás parejas.



REFLEXIONES

La actividad está diseñada para incrementar la motivación del alumnado y fomentar las habilidades de trabajo en equipo. Dado que los miembros de la pareja tienen que dar con la respuesta juntos, la actividad facilita la revisión de los conceptos estudiados. Además, al entrar en juego las lenguas y dialectos que hablan en casa, se fomentan el patrimonio lingüístico y las habilidades de la familia.



Existe el riesgo de que el alumnado se limite a hacer preguntas sobre las definiciones que han aprendido con mnemotecnia. Para orientar al grupo a la hora de inventar las preguntas, el profesorado debería seleccionar los conceptos sobre los cuales deberían versar las preguntas y así guiar la reflexión lingüística mediante un planteamiento de resolución de problemas.







ACTIVIDAD 6. CUADERNO DE VOCABULARIO DE CLASE

Contexto	Educación secundaria (de 11 a 14 años)
Materiales	Book Creator (plataforma de aprendizaje basado en el juego), fichas de vocabulario, pizarra interactiva, material escolar
Tiempo estimado	Unas 10 horas en el aula + preparación de la actividad por parte del profesorado + trabajo en casa con la familia

Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente:

- Tener más motivación para usar el vocabulario.
- timo de una lengua a otra.
- Aprender a encontrar sinónimos en distintas lenguas, incluidas las lenguas y dialectos que hablan en casa.
- Tarse cuenta de que a menudo no hay correspondencia directa entre palabras de distintas lenguas.
- Superior definiciones usando frases claras, precisas y comprensibles.
- ii Involucrar a su familia en la traducción de palabras a su lengua materna.

Esta actividad se centró en recopilar palabras recién aprendidas y en agruparlas en función del campo semántico. Guiado por el maestro o maestra, el alumnado intentó explicar el significado de cada palabra y dar con una traducción y una definición.





También con la orientación del maestro o maestra, los niños y niñas redactaron conjuntamente las definiciones de las palabras recién aprendidas usando frases que todo el mundo pudiera comprender. En grupos, buscaron imágenes que representaran cada una de las palabras y cada miembro del grupo buscaba la palabras equivalentes en su lengua o dialecto maternos. En casa, con la ayuda de las familias buscaban la mejor traducción y practicaban su pronunciación en la lengua materna para poder grabarla en el libro electrónico en la escuela.

REFLEXIONES

Usar una plataforma de creación de libros electrónicos en línea permite ordenar las palabras en un orden concreto y de manera flexible para ampliar el vocabulario de toda la clase. Al escribir las definiciones en grupo, los niños y niñas se sienten con más confianza a la hora de usar la estructura de la lengua extranjera durante el proceso de aprendizaje.



Es importante reflexionar sobre todos los posibles significados, que pueden ser distintos según la lengua.







ACTIVIDAD 7. VIDEOJUEGO PLURILINGÜE

Contexto	Educación secundaria (de 11 a 14 años)
Materiales	Software para crear un videojuego, material escolar (hojas de papel, pegamento, tijeras, rotuladores de colores)
Tiempo estimado	20 horas en el aula + preparación de la actividad por parte del profesorado + deberes (esta actividad puede ampliarse)

Tener más motivación por las lenguas mediante la situación de juego. Comprender que las materias de lengua son transversales en el currículo escolar y están interrelacionadas. Aprender a transferir las competencias y los conocimientos adquiridos de una lengua a otra. Reflexionar sobre el lenguaje comparando frases en distintas lenguas.

Aprender a plantear preguntas sobre sus lenguas nativas.

Aumentar su autoestima como estudiantes multilingües.

Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente:

Mediante un proceso de cocreación entre el alumnado y el profesorado de las distintas materias de lengua implicadas (italiano L1, inglés y francés LS), se creó un videojuego con preguntas y respuestas tanto en las lenguas que se estudian en la escuela como en las que el alumnado habla en casa. El primer paso del trabajo de cocreación fue pensar en las necesidades de los niños y niñas: ¿cómo pueden comunicarse con otros niños y niñas que conocen en la playa durante las vacaciones? El videojuego ayudó





al alumnado a recordar preguntas útiles sobre temas cotidianos, como la familia, las mascotas, los intereses y las aficiones, así como a entender frases en lenguas que no conocían gracias a la práctica constante de intercomprensión y de observación interlingüística.



Instrucciones paso a paso:

Paso 1: Se creó un videojuego completo que permite al alumnado jugar en equipos en un único ordenador proyectando el juego en una pizarra digital interactiva. El videojuego puede descargarse fácilmente para jugar en distintas aulas y se puede ajustar para que encaje mejor con las distintas lenguas que se enseñan y se hablan en clase.



También es posible crear una versión física del videojuego para jugar sin necesidad de utilizar dispositivos digitales. Para crear un juego de mesa plurilingüístico se necesitan los siguientes materiales:

- o un juego de mesa con varias casillas que lleven a la meta;
- o un dado para lanzarlo e ir avanzando por el tablero;
- o un peón o figura para cada equipo;
- o un juego de cartas inicial para ir destapando, en cada turno, una frase en una lengua concreta que habrá que traducir a otra lengua (la traducción correcta puede estar escrita en la parte posterior de la carta);
- o un segundo juego de cartas con las lenguas de los «expertos», es decir, las lenguas nativas del alumnado multilingüe;
- o monedas o fichas que se ganarán al traducir correctamente cada frase.



Paso 2: Tanto si se opta por la versión digital como por la versión física, el juego normalmente funciona del siguiente modo: la clase se divide en dos equipos; cada equipo elije su nombre; los equipos se turnan para lanzar el dado y avanzar por las casillas. Las distintas casillas tienen distintas consecuencias o reglas, pero, en las casillas lisas, el equipo tendrá que destapar una carta y leer en voz alta la tarea lingüística a resolver. Entonces, el equipo tendrá que debatir y traducir correctamente la frase en la lengua pertinente.







Pongamos que es el turno del equipo «Última fila». Un jugador o jugadora destapa una carta que dice lo siguiente: «Traduce "¿Que te gusta?" del español al inglés». El jugador o jugadora que ha destapado la carta puede colaborar con las demás personas del equipo, pero deben responder antes de que se acabe el tiempo. Si no saben cómo traducir la frase, pueden pedir ayuda a otro equipo pagando un precio.



Si logran completar la tarea, como premio reciben monedas que, en próximas rondas, pueden usar para comprar un dado mejor para avanzar más casillas y llegar a la meta antes que los equipos contrincantes para ganar el juego.

Paso 3: El alumnado se divirtió añadiendo frases nuevas relacionadas con los temas nuevos que se habían tratado en clase y, a la vez, en la clase tuvimos la suerte de contar con varios niños y niñas que se ofrecieron como expertos de alguna lengua. Al final de este paso, la clase había recopilado más de 10 frases para traducirlas a 8 lenguas diferentes.

Descarga el juego en este enlace



ACTIVIDAD 8. RAÍCES FAMILIARES

Contexto	Educación secundaria (de 11 a 14 años)
Materiales	Material escolar (hojas de papel, pegamento, tijeras, rotuladores de colores)
Tiempo estimado	Entre 8 y 15 horas en el aula

Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente:

👸 Ser consciente de la complejidad de algunas lenguas.

Ser consciente de las dificultadas a las que se enfrentan

👸 las personas recién llegadas en la escuela.

Comparar varias lenguas (y dialectos) en términos de

👸 diferencias y similitudes estructurales.

Adquirir una mayor conciencia sobre sus tradiciones

tionales y nacionales.

Aprender a apreciar y respetar la trayectoria vital de

todas las personas.

Esta actividad puede fomentar la cohesión de la comunidad estudiantil para muchos de ellos; por ejemplo, en el caso de aquellos niños o niñas que siempre hablan o juegan en grupos más reducidos, sin llegar a desarrollar un sentimiento colectivo de comunidad en el aula. Como respuesta, el profesorado de la escuela de esta acción piloto organizó una actividad basada en las biografías y las raíces del alumnado: al hablar de sus raíces los unos con los otros, la relación entre ellos se estrechó.

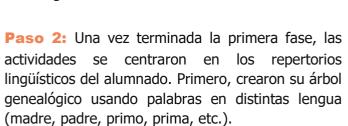


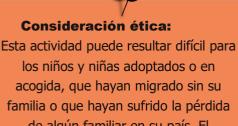






Paso 1: En primer lugar, se pidió a los niños y niñas que anotaran algunos datos sobre sí mismos, empezando con algunas preguntas concretas (familia, amistades, deporte favorito, música favorita, etc.). A continuación, con estas frases redactaron sus historias personales. En parejas, se contaron sus historias (en 5-7 minutos cada uno) mutuamente. Las parejas fueron cambiando y, así, cada niño o niña contó su historia a varios de sus compañeros y compañeras. Después de esta actividad, se les pidió que escribieran un relato autobiográfico de forma individual.





de algún familiar en su país. El profesorado puede sugerir que creen un árbol familiar ficticio o que usen el árbol genealógico de una persona famosa buscando su información en

internet.



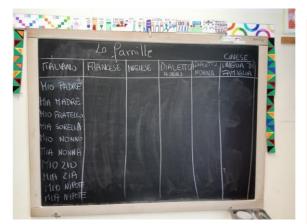


Un árbol genealógico dibujado por el alumnado

Paso 3: Como parte de esta actividad, el profesorado y el alumnado reflexionaron sobre las diferencias y las similitudes entre varias lenguas; y se prestó especial atención al género, los pronombres personales, los adjetivos posesivos y el léxico de la familia. Al final, se pidió a los niños y niñas que eligieran una foto de un lugar que tuviera un significado especial para ellos y que la presentaran delante de la clase. Algunos, por ejemplo, eligieron una foto de la ciudad en la que crecieron o una foto de la casa de sus abuelos.







Comparando distintas lenguas

REFLEXIONES

Esta actividad es muy potente porque facilita que los niños y niñas se conozcan y se entiendan mejor entre ellos, y sienta las bases para formar un grupo cohesionado de apoyo mutuo.



Una opción podría ser llevar a cabo esta actividad a principios de curso, cuando los niños y niñas todavía no se conocen del todo y todavía no han forjado relaciones sociales. O, por el contrario, hacerla a final de curso para observar la sorpresa del alumnado al darse cuenta de todo lo que no sabían de los compañeros y compañeras después de tanto tiempo.







ACTIVIDAD 9. DIALECTOS Y POESÍA

Contexto	Educación secundaria (de 11 a 14 años; grupos de edades distintas)
Materiales	Material escolar (hojas de papel, pegamento, tijeras, rotuladores de colores), magdalenas, libros de recetas (en lenguas extranjeras o algún dialecto)
Tiempo estimado	Entre 8 y 15 horas en el aula

Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente:

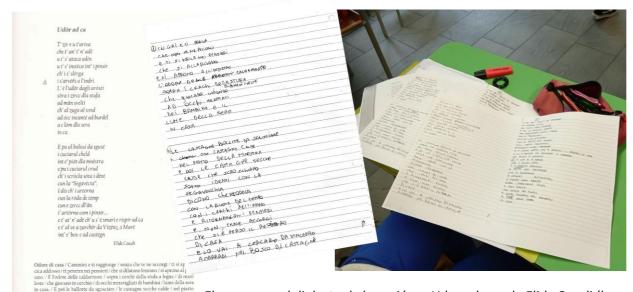
- Adquirir una mayor conciencia sobre el hecho de que los dialectos son lenguas por derecho propio.
- Adquirir una mayor conciencia sobre el hecho de que los dialectos tienen similitudes con el italiano y otras lenguas que se estudian en la escuela.
- Adquirir una mayor conciencia del valor de sus tradiciones.
- Aprender a tratar temas complejos y a reflexionar sobre sus raíces lingüísticas y su bagaje cultural.

El alumnado no siempre reconoce los dialectos regionales como lenguas. El profesorado puede usar los dialectos como recurso valioso para la enseñanza de lenguas con el objetivo de explorar la variación lingüística, que forma parte del currículo escolar.





Paso 1: Esta actividad empezó con una breve lluvia de ideas sobre el dialecto de la región en la que está ubicada la escuela. El maestro o maestra preguntó al alumnado si conocían el dialecto o tenían conocimiento de algún texto escrito en el dialecto. Entre todos los niños y niñas salieron varias palabras en el dialecto, que se escribieron en la pizarra. Después de esta conversación inicial, el maestro o maestra presentó el poema titulado «Udor ad ca» de Elide Casali, escrito en el dialecto en cuestión. El alumnado escuchó una grabación de audio de la autora leyendo el poema. A continuación, intentaron dar sentido al poema y trabajaron en grupos pequeños para traducirlo al italiano. Después, debatieron y revisaron las traducciones. Por último, compararon la traducción final con el texto original.



El poema en el dialecto de la región; «Udor ad ca» de Elide Casali (haga clic en la imagen para escuchar la grabación), y la traducción al italiano del alumnado

Paso 2: El poema habla de la memoria y el recuerdo, concretamente sobre un producto que evoca recuerdos. En él, el producto que transporta a la autora a los recuerdos y los sabores de su hogar es la castaña, un elemento de la cocina italiana tradicional y popular que se puede consumir de distintas maneras. Por esto, después de la actividad de traducción, el profesorado y el alumnado reflexionaron sobre el valor del recuerdo y sobre las emociones que despierta, especialmente cuando está vinculado a un alimento o un plato. A partir de esta reflexión, el maestro o maestra introdujo el célebre texto sobre las magdalenas del libro *En busca del tiempo perdido* de Proust. Para poder experimentar la sensación del autor, todos los niños y niñas comieron magdalenas que había traído el profesorado.







Paso 3: Después de la «cata», se pidió a los niños y niñas que intentaran adivinar los ingredientes que llevan las magdalenas. Escribieron aquellos que podían distinguir en sus libretas, en todos las lenguas de su repertorio (italiano, francés, inglés, dialectos italianos, macedonio y bisa). A partir de estos ingredientes, el profesorado presentó algunas recetas en varias lenguas (y dialectos).

Paso 4: A continuación, se escribieron algunos de los ingredientes de las recetas en la pizarra para compararlos en distintas lenguas (imagen inferior izquierda). Después, el profesorado y el alumnado buscaron similitudes y diferencias fonológicas y morfológicas entre las palabras para reflexionar sobre las raíces que lenguas

Questa de castagnar l'è una rurita che in duma qua la von da quela piò vicia dal mistuchini: impit a lò è castagnar l'è piò rec e l'ha piò sustànna. "Imparti cun aqua tevola 500 ge. d' favena d'castagn con e cucir d'öli, 100 ge. d'uveta sultanina, 150 ge. d'pignul, 4 pirguttin d'sèle e e cucir d'récar. Fasi lim uguél l'im past e stindil dla grustra d'Lom. Unri lim cun buti un tigiem, spurlije d'farina, mitij è castagnar e infur né int un foran a calòr muderé par rivea mire ora.

Una receta que contiene castaña escrita en el dialecto regional. El alumnado tuvo que identificar los ingredientes que se habían usado para esta receta y las correspondientes cantidades.

aparentemente distantes comparten. Se hizo una actividad similar que se centró en el francés y sus muchos préstamos lingüísticos (palabras tomadas de otras lenguas) al italiano y al dialecto de la región. En ella, profesorado y alumnado hablaron sobre la pronunciación de dichos préstamos lingüísticos y, después, el maestro o maestra explicó algunas reglas fonológicas del francés y del dialecto (imagen inferior derecha). Finalmente, se pidió a los niños y niñas que escribieran un poema corto en el dialecto.



Los ingredientes de la magdalena en varias lenguas.



Préstamos lingüísticos del francés al italiano y al dialecto; buscando las reglas de pronunciación.

REFLEXIONES

Esta actividad puede ayudar al alumnado a reflexionar sobre sus propias raíces lingüísticas y su bagaje cultural, así como sobre el valor de los recuerdos para su bienestar emocional.



Puede usarse cualquier poema. La estructura de esta actividad deja espacio a la flexibilidad, lo que permite que el profesorado y el alumnado trabajen en distintos temas y en distintas lenguas según el texto inicial que se elija.



ACTIVIDAD 10. DE ULISES A OTROS RELATOS DE VIAJES

Contexto	Educación secundaria (de 11 a 14 años)
Materiales	Material escolar (hojas de papel, pegamento, tijeras, rotuladores de colores), libro de texto
Tiempo estimado	10 horas en el aula + preparación de la actividad por parte del profesorado + trabajo en casa con la familia

Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente:

- SESTABLECER UN VÍNCULO ENTRE los temas académicos y los temas relacionados con la narración de las historias familiares.
- Ö Descubrir y valorar el patrimonio lingüístico y cultural de su familia.
- Saprender a reformular explicaciones de un lenguaje literario en lenguaje coloquial.
- Wer que pueden hablar de las materias académicas con la familia, también en su lengua materna.
- Ö Darse cuenta de que a menudo no hay correspondencia directa entre palabras de distintas lenguas
- Ö Aumentar su autoestima como estudiantes multilingües.

La historia del héroe griego Ulises es una de las historias de la literatura occidental más antiguas conocidas. El tema del viaje épico es recurrente en muchas tradiciones culturales. La historia de Ulises puede aprovecharse como oportunidad para que padres, madres, abuelos y abuelas participen en actividades basadas en la literatura. Durante las conversaciones que los niños y niñas tengan en casa sobre las aventuras de Odiseo, pueden hacer preguntas a sus padres o a sus abuelos sobre sus propias historias y experiencias de viaje.











Paso 1: Para el primer paso, el alumnado empezó por completar el portafolio de lenguas y hablaron sobre las lenguas y dialectos que conocen. En las clases de gramática y literatura, se compartieron hipótesis sobre las similitudes y las diferencias entre las distintas lenguas, y se instó al alumnado a dar con el significado de las palabras nuevas.





Paso 2: Se invitó a los niños y niñas a entrevistar a sus familiares en casa sobre el repertorio lingüístico de la familia y, una vez en clase, compartieron grabaciones en el dialecto y las tradujeron para sus compañeros y compañeras.

Paso 3: En las clases de literatura, a medida que se avanzaba en la historia de Ulises, el profesorado recomendó que los niños y niñas hablaran con sus familiares sobre las aventuras de dicho héroe. Además, se les animó a escuchar las historias de viajes de sus padres o familiares, sobre sus tradiciones culturales o sobre algunas experiencias viajando.

REFLEXIONES

Para llevar a cabo este tipo de trabajo de comparación intelectual, es necesario que el alumnado y los mediadores culturales tengan un cierto nivel de conciencia metalingüística.



La tipología del texto narrativo permite estimular la narración informal en el entorno familiar y promueve el uso de las lenguas o dialectos que los niños y niñas utilizan en su vida diaria en casa.





Contexto	Educación secundaria (de 11 a 14 años)
Materiales	Material escolar (hojas de papel, pegamento, tijeras, rotuladores de colores), dispositivos de grabación, ordenador, diccionarios
Tiempo estimado	Entre 10 y 20 horas en el aula + trabajo en casa con la familia

Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente:

- Aprender a trabajar en equipo.
- Salarir distintas lenguas y culturas.
- Ser más conscientes de sus propias raíces lingüísticas.

El deporte es un tema que fascina a muchos jóvenes, fomenta la inclusión y promueve la reflexión intercultural. Las noticias deportivas en los periódicos están llenas de préstamos de otras lenguas (especialmente del inglés). Esta actividad ayuda a desmitificar el monolingüismo y el monoculturalismo y realza la mezcla y el intercambio entre lenguas distintas.









Paso 1: Al principio de la actividad, el profesorado y el alumnado trabajaron en palabras prestadas de otras lenguas en un género de texto concreto: los comentarios deportivos en artículos periodísticos. Los niños y niñas escribieron todos los préstamos en una tabla digital en la que también incluyeron sugerencias de definición de las palabras y empezaron a reflexionar sobre los préstamos lingüísticos en general. En grupos pequeños, debatieron acerca de todos los préstamos lingüísticos que se les ocurrieron (en italiano, inglés, francés y



3		100% ▼ €	% .000	123 ▼ Arial	→ 12	- B I	S A →. E	⊞ 55 - = •	T - 1+ - B	* co 🕀 🖽	γ - Σ -		25
J47	→ fx												
	A	В	С	D	E	F	G	Н	1	J	K	L	
1	Ace	Punto su bat	tuta nel tennis										
2	Assist	Passaggio fir	nale di un'azio	ne che dà al g	iocatore che r	iceve la palla l	la possibilità di	segnare.					
3	Autogol	Punto segna	to involontaria	mente da un g	jiocatore in un	a partita di ca	lcio (o <mark>di hock</mark> e	ey o pallanuoto)	a vantaggio de	ella squadra av	versaria (detto	anche autore	te).
4	Beach soccei	Tipo di calcio	che si gioca :	sulla spiaggia	con squadre c	ostituite da un	numero varial	bile di giocatori.					
5	Beach volley	Pallavolo giocato sulla spiaggia											
6	Big	Personaggio/ente la cui importanza, influenza, notorietà nel campo in cui opera sono nettamente al di sopra di quella di tutti gli altri.											
7	Big match	L'incontro più importante di un torneo o di una giornata di campionato.											
8	Blackout	Letteralmente interruzione elettrica. Nello sport è la fine di qualche movimento o strategia.											
9	Blitz	Letteralmente significa "operazione importante". Nello sport indica un' azione in grado di ribaltare la partita											
10	Bob	(sleight) Slittino da corsa con protezioni per le gambe											
11	Bomber	Nel linguaggio sportivo, gran realizzatore di gol, cannoniere; anche, pugile dotato di eccezionale potenza.											
12	Box	Ciascuno de	i compartimen	ti in cui si sudo	divide un vasto	ambiente me	ediante diafram	nmi sporgenti tra	asversalmente	dalle pareti			
13	Budget	Totale delle somme utilizzate per un determinato investimento.											
14	Champions	Torneo calcis	stico organizza	ito dalla UEFA	e fino a 1993	denominato "	coppa dei cam	pioni" al quale i	partecipano le	squadre europ	ee che hanno d	ottenuto i migli	ori p
15	championship	campionato o	di golf										
16	Chance	Probabilità d	i successo, oc	casione favore	evole.								
	Club	Società polisportiva che gestisce varie discipline sportive, in sezioni amatoriali.											

Paso 2: Después de esta actividad, el profesorado y el alumnado conversaron sobre la política de monolingüismo de Francia, según la cual todas las palabras extranjeras deben traducirse al francés. Esta actividad inicial sirvió para concienciar al alumnado sobre las similitudes, la mezcla y el intercambio entre distintas lenguas. El alumnado hizo una lista de varios préstamos del inglés y del francés en el italiano, y reflexionó sobre los ámbitos semánticos en los que eran más frecuentes (como la tecnología, el deporte, etc.). Además, hablaron de las razones por las cuales algunos préstamos en concreto calan y sobre las ventajas e inconvenientes de algunas políticas lingüísticas con relación a los préstamos de lenguas extranjeras. A partir de este debate, después trabajaron en grupos para crear algunos neologismos que podrían sustituir los préstamos extranjeros que se consideran superfluos.

Paso 3: Finalmente, el alumnado sugirió dos actividades centradas en sus reflexiones previas sobre lengua y políticas lingüísticas. En primer lugar, los niños y niñas miraron un partido de fútbol sin audio y crearon sus propios comentarios; al comentar el partido, usaron préstamos lingüísticos de otras lenguas con una mayor conciencia.







El alumnado mira y comenta el partido.

En segundo lugar, el alumnado escribió un texto normativo en italiano para resumir las reglas de un deporte determinado (balonmano). Después, con la ayuda del profesorado de inglés y de francés, diccionarios, aplicaciones de traducción en línea y familiares, este texto se tradujo a otras lenguas. Por último, los niños y niñas representaron un partido de balonmano plurilingüe y explicaron las reglas de dicho deporte en varias lenguas.







El alumnado jugando a balonmano y explicando las reglas del deporte en distintas lenguas en el gimnasio de la escuela.

REFLEXIONES

Para llevar a cabo este tipo de trabajo de comparación intelectual, es necesario que el alumnado y los mediadores culturales tengan un cierto nivel de conciencia metalingüística.







ACTIVIDAD 12. GUÍA DE TURISMO

Contexto	Educación secundaria (de 11 a 14 años)
Materiales	Plataforma de aprendizaje Book Creator , plataforma de aprendizaje para crear mapas geográficos , pizarra interactiva, material escolar (hojas de papel, pegamento, tijeras, rotuladores de colores)
Tiempo estimado	Entre 10 y 15 horas en el aula + trabajo en casa con la familia

Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente:

- Tener una experiencia de inclusión positiva.
- Tipo Disfrutar de una oportunidad de escribir estimulante.
- Testes de la comparta del comparta de la comparta de la comparta del comparta de la comparta del comparta de la comparta de la comparta de la comparta del comparta de la comparta del comparta del comparta de la comparta de la comparta del comparta del comparta de la comparta de la comparta del comparta de
- Aprender a trabajar con compañeros y compañeras para comparar textos bilingües.
- Intentar emparejar palabras en textos escritos con sistemas de escritura distintos.
- Reflexionar sobre la relación entre los fonemas y los grafemas en varias lenguas.
- Valorar las habilidades de los compañeros y compañeras recién llegados.

Esta actividad introduce los métodos de mapeo como apoyo a la práctica lingüística y en los procesos de colaboración y comunicación efectiva entre el alumnado recién llegado y el resto de la clase.

Si trabajas con niños y niñas internacionales recién llegados, puedes trabajar con la clase para crear un mapa interactivo de la ciudad usando Padlet o alguna *app* similar e incluir descripciones de los lugares favoritos del alumnado.





Paso 1: Durante esta actividad, cada uno de los niños y niñas se encargó de elaborar la descripción de su lugar favorito. Para ello, buscaron en internet las imágenes más adecuadas y escribieron un texto claro y atractivo. Después, se revisaron todos los textos utilizando las soluciones lingüísticas y de comunicación más eficaces. Para traducir los textos en la lengua del niño o niña recién llegado se puede usar un *software* de traducción como punto de partida y contar con la ayuda de mediadores culturales, familiares y otros alumnos y alumnas con la misma lengua materna. También participa el niño o niña recién llegado, en función de su dominio del idioma.

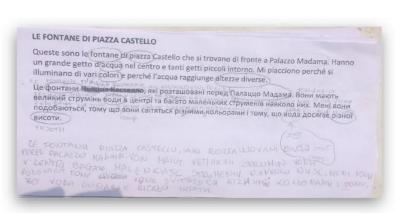
Paso 2: Las descripciones anteriores se incluyeron en los libros electrónicos del alumnado y, además, se insertaron en los puntos del mapa interactivo de tal manera que, al hacer clic en un punto, se abría el texto y la imagen correspondiente (haga clic en las imágenes para acceder





En el aula, pueden usarse los textos bilingües para emparejar palabras y hacer una reflexión conjunta sobre las similitudes y las diferencias en la estructura morfosintáctica de las frases.





Paso 3: Esta actividad finalizó con una visita guiada por la ciudad usando el mapa interactivo, que, a su vez, generó oportunidades para que niños y niñas se comunicaran de forma informal.







REFLEXIONES

Es importante que el alumnado sienta la libertad de elegir sus lugares favoritos, ya que esto contribuye a mantener la motivación y facilita la participación de los niños y niñas recién llegados. El profesorado puede, después, sugerir que se incluyan lugares culturales y monumentos históricos para trabajar también aspectos relacionados con las materias escolares, tanto durante el proceso de escritura como durante la visita.



La comparación entre textos bilingües también permite abordar el tema de la diversidad de sistemas de escritura y la correspondencia entre fonemas y grafemas en las distintas lenguas.



Contexto	Educación secundaria (14 años)					
Materiales Material escolar (hojas de papel, pegamento, tijeras, rotuladores de colores diccionarios						
Tiempo estimado	Entre 10 y 20 horas en el aula					

Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente:

- Mejorar sus habilidades de lectura y comprensión de ejercicios y problemas matemáticos.
- 🤴 Mejorar sus habilidades lingüísticas y matemáticas.
- Aprender a encontrar los vínculos entre distintas materias escolares.
- Adquirir una mayor conciencia metalingüística que les permita jugar con las distintas lenguas.

Al trabajar en textos de problemas matemáticos se obtiene información que permite hacer una reflexión lingüística y se ponen de manifiesto algunas cuestiones clave a la hora de comprender dichos textos. Esta actividad interdisciplinaria se centra en la estructura concreta de este tipo de textos y en la polisemia de algunas palabras en varias lenguas extranjeras (tanto del currículo escolar como las que hablan las familias). Así, se generan oportunidades de reflexión lingüística y se pueden trabajar estrategias para entender mejor los problemas matemáticos.







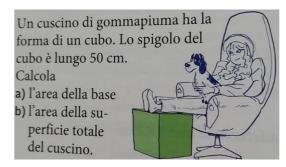


Paso 1: Para empezar la actividad, el profesorado presentó un texto breve de Gianni Rodari (*La lingua come il mare*) que destaca la centralidad de la lengua en todas las materias escolares; incluso las matemáticas, las ciencias y la geografía se basan en el lenguaje.

«La lingua non è una materia (lo è ancora sulla pagella), non è una materia separata dalle altre, che abbia confini ben precisi: qui è la lingua e qui è la geografia, nella geografia la lingua non entra. Senza la lingua non c'è la geografia, senza la lingua non c'è la scienza, senza la lingua non esiste nessuna di queste che noi distinguiamo, classifichiamo e chiamiamo materie. La lingua è l'aria in cui vivono tutte queste cosiddette materie. Non posso fare storia senza la lingua, non posso fare filosofia senza la lingua, non posso fare politica senza la lingua, non posso vivere senza la lingua. Noi siamo nella lingua come il pesce è nell'acqua, non come il nuotatore. Il nuotatore può tuffarsi e uscire, ma il pesce no, il pesce ci deve stare dentro».

(Rodari, Gianni (2014), *Scuola di fantasia*, a cura di Carmine De Luca, Torino, Einaudi. *p. 40-41*)

Paso 2: A partir de esta lectura inicial, el alumnado trabajó en dos textos distintos: un problema matemático y su presentación oral (es decir, el mismo problema, pero presentado como una conversación entre dos alumnos o alumnas) (ver la figura a continuación). Después, el alumnado y el profesorado reflexionaron sobre las similitudes y las diferencias entre las dos maneras de representar el mismo problema.





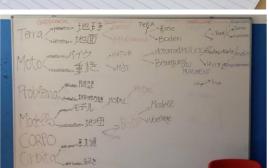
Un problema matemático en dos formatos distintos: escrito y representado como conversación (haga clic en el icono del altavoz para escucharlo).

Paso 3: A partir de esta actividad, el alumnado empezó a trabajar en varios problemas matemáticos. En primer lugar, buscaron las palabras difíciles y observaron que varias palabras tenían múltiples significados (por ejemplo, un significado común y otro significado vinculado a un tema concreto, como la física). De manera inductiva, los niños y niñas reflexionaron sobre



los significados concretos que las palabras pueden adoptar según el texto en el que aparezcan, y escribieron en la pizarra las distintas definiciones que encontraron en los diccionarios. Estas palabras y sus múltiples significados también se emparejaron con las correspondientes traducciones en otras lenguas (dialectos y lenguas extranjeras que se imparten en la escuela).







En segundo lugar, reescribieron los textos matemáticos de forma sintética y analítica, reflexionando así sobre las dificultades a las que se enfrenta el alumnado a la hora de leer un problema matemático.

Paso 4: Como actividad complementaria, el alumnado trabajó en el texto *Ejercicios de estilo* de Raymond Queneau. Se trata de un libro que cuenta la misma historia breve de 99 maneras distintas. La idea de que la misma historia se puede contar de maneras distintas se usa para invitar a los niños y niñas a contar su historia: el profesorado les pidió reescribir un problema matemático en otro género elegido por ellos mismos (cuento de hadas, ciencia ficción, artículo deportivo, etc.).

C'era una votta un prisma rettangolare, ma non era un prisma qualsiasi, era niente di meno che un pacchetto regalo. Esso si sentiva molto importante, percrè il suo contenuto era tanto prezioso e avrebbe reso felice chiunque la avesse ricevuto. Questo pocchetto regalo era di medie dimensioni ed era ni vestito da una carità color rosa cipria e chiuso con un Fiocahetto color indaco. Esso avrebbe dovuto avere come destinazione, la casa di Giulia, una bombina di cinque an ni per essere il suo regalo di compleanno. Portroppo il pacchetto regalo Po spedito all'indirizzo sbagliato. Arrivo nella casa di un anziono signore cheri mase stranito, poiché egli non aspettoua alcun pacco. Penso subito che fosse della sua vicina così le ando a sconare il campanello per chiederle conforma. Gli apri la porta una bambina con un sorriso a trenta due denti e con un coppellino da Festa sulla testa egli capi che era nel posto giusto. Chiese alla bambina quale Posse il suo nome dato che sopra la carta regalo c'era scritto: "Per Giu lia? Casi inizio la Resta Crivilia presa dalla Pelicita invito l'anziano signare assieme a lei e alla sua Famiglia. Fu una giornata speciale, tutti erano Aelici, ma soprattutto la missione del prisma era stata compiuta!

REFLEXIONES

Esta actividad resulta muy interesante desde una perspectiva transversal. Por ejemplo, los problemas matemáticos son problemas lingüísticos, y varios alumnos y alumnas tienen dificultades en las matemáticas como resultado de sus competencias lingüísticas limitadas. Así pues, esta actividad es útil para ayudar al alumnado a reflexionar sobre los aspectos lingüísticos de todas las materias escolares.







ACTIVIDAD 14. AUDIOGUÍAS DE MUSEOS

Contexto	Educación secundaria (de 11 a 14 años)
Materiales	Instrumentos para los experimentos científicos, software para generar los códigos QR para las grabaciones de audio, material escolar (hojas de papel, pegamento, tijeras, rotuladores de colores)
Tiempo estimado	Entre 15 y 20 horas en el aula + trabajo en casa con la familia

Al final de estas actividades el alumnado habrá logrado lo siguiente:

- Superior a reformular explicaciones de un lenguaje disciplinar a lenguaje coloquial.
- tilisticos intentos de reformulación lingüística.

Ver que pueden hablar de las materias académicas con la

👸 familia.

Darse cuenta de que a menudo no hay correspondencia directa

👸 entre palabras de distintas lenguas

Aprender a colaborar con los compañeros y compañeras

para elaborar definiciones usando explicaciones claras, precisas y comprensibles.

Para entender mejor los conceptos y los principios de la física y la biología, el profesorado mostró al alumnado algunos experimentos con herramientas que se pueden hacer con material reciclado. Las herramientas usadas durante las lecciones para llevar a cabo los experimentos se pueden reutilizar en una exposición en un museo de la escuela, y el alumnado puede grabar audioguías para explicar los principales principios científicos a los visitantes.

Con este enfoque tan didáctico, el alumnado grabó las audioguías tanto en la lengua de la escuela y las lenguas extranjeras que se imparten, como en los dialectos del repertorio lingüístico de la clase (enlace a continuación).





Después de hacer los experimentos con el profesorado de ciencias, el alumnado redactó unos textos colectivos para la guía en la lengua de la clase como punto de partida para elaborar los textos para las audioguías. Si hubo dudas a la hora de reescribir los conceptos tratados, se resolvieron en la siguiente lección al contrastar sus ideas con el maestro o maestra de ciencias. Los textos escritos se redactaron de forma más breve y coloquial para poder comunicar los conceptos científicos de manera más precisa, simple y atractiva.

En casa, los niños y niñas pidieron ayuda a sus familiares para grabar una explicación oral a partir del texto escrito en la escuela e intentaron ilustrar una herramienta científica y el correspondiente experimento. En la escuela, los compañeros y compañeras que hablaban esa lengua escucharon la audioguía con el objetivo de verificar que la explicación fuera clara y útil. Cuando las grabaciones estuvieron acabadas, el profesorado creó distintos códigos QR para los distintos temas; así, los visitantes podían escanear estos códigos con sus teléfonos inteligentes y escuchar las audioguías. Además de las audioguías en varias lenguas, también se pueden grabar videoguías en lengua de signos.





Durante la visita de los familiares al museo de la escuela, los niños y niñas les enseñaron cómo escanear los códigos QR situados cerca de las herramientas científicas y cómo escuchar la audioguía en la lengua seleccionada.

REFLEXIONES

Para permitir a los familiares traducir explicaciones científicas en su lengua o dialecto maternos, es necesario trabajar los textos para que tengan un tono más coloquial y similar al que usan en casa.



Esta actividad continua de reelaboración de las guías permite a los participantes sentirse más cómodos a la hora de tratar cuestiones científicas. Al mismo tiempo, el ejercicio de buscar palabras y frases nuevas para redactar los textos mejora las habilidades de escritura del alumnado. Además, permite reflexionar sobre los diferentes registros de una lengua.

Ver el vídeo







EVALUACIÓN Y DIFUSIÓN

Desarrollar una estrategia de evaluación propia

Al finalizar las actividades, quizá te preguntes si han ido bien o no. Seguramente tendrás una idea de cómo han salido, pero ¿cómo se puede evaluar más claramente el impacto de la actividad?

A continuación, presentamos algunos indicadores que pueden ser útiles a la hora de evaluar una actividad. Puedes elaborar una herramienta de evaluación usando algunos de ellos o incluso todos.

Participación del alumnado

¿Los niños y niñas tenían ganas de hablar y de participar? ¿Mostraron entusiasmo y voluntad de formar parte de la actividad? ¿Hubo una mayor participación por lo que respecta a las contribuciones de los niños y niñas al debate?

Crear red en la escuela

¿Conseguiste involucrar a varios profesores y profesoras en el proyecto? ¿Cómo definirías las relaciones laborales después de la actividad?

Implicación de las familias

¿Conseguiste implicar a las familias en algunos pasos de las actividades? ¿Las familias te hacían preguntas sobre cosas concretas que los niños o niñas habían contado en casa? ¿Mostraron curiosidad por las actividades implementadas?

Implicación de los responsables de políticas

¿Lograste informar a las autoridades locales sobre las actividades? ¿Cuál fue su reacción? ¿Están dispuestas a participar en la actividad de algún modo?

Desarrollo profesional

¿Has logrado desarrollar alguna habilidad nueva durante la actividad? ¿Crees que has mejorado tus competencias profesionales? ¿Has aprendido algo?

Impacto general

¿Hay muchas personas interesadas en las actividades? ¿Conseguiste difundir las actividades mediante distintos canales? ¿Tus colegas te hacen preguntas sobre la actividad? ¿Hay otros colegas de otras escuelas que quieran replicar la actividad?



Desarrollar una estrategia de difusión propia

Seguro que querrás que la gente conozca las actividades tan fantásticas que has cocreado con el alumnado. Pero ¿cómo hacerlo?

Hay varias estrategias que se pueden utilizar para dar más visibilidad a las actividades. Las hemos dividido en dos macroáreas:

A NIVEL LOCAL

A nivel local, puedes difundir la actividad cuando la implementes. Por ejemplo, después de cada sesión, puedes dar al alumnado algo tangible que llevarse a casa (como una hoja de papel con una frase que resuma la actividad, un pequeña figura de papiroflexia, un dibujo, etc.). También puedes involucrar a otras personas ilustrando la actividad en carteles y hablando de ellas en conversaciones informales con las familias, los y las colegas y la dirección de la escuela. Otra opción es organizar (junto con tu equipo) algún evento al final de la actividad para mostrar los resultados e invitar a las autoridades locales y a los responsables de políticas.

A NIVEL NACIONAL E INTERNACIONAL

Puedes usar varios canales digitales para presentar las actividades a un mayor público. Por ejemplo, **eTwinning** es una plataforma europea en la que puedes subir una descripción de la actividad y compartirla con otro personal docente de diferentes países europeos.

Como sabes, también hay otras plataformas multiusos como Twitter, Facebook e Instagram, entre otras (aunque hay que tener cuidado con la privacidad).







Y eso es todo. Muchísimas gracias por tu atención.

Esperamos que este manual te haya resultado (y te resulte) útil en tu práctica profesional. ¡Mucha suerte!

Agradecimientos

Las actividades de este manual han sido cocreadas y han contado con la participación de personal investigador, personal docente, niños y niñas y sus familias a lo largo de todas las etapas del proceso. Queremos dar las gracias especialmente a todos los niños y niñas que participaron en las actividades por su entusiasmo y creatividad, y también a las familias por su generosidad. También queremos agradecer a la dirección de las escuelas de Torino y de la provincia de Forlì —Silvia Marianna Bollone, Davide Alpi, Electtra Stamboulis, Antonio Enrico Pantaleo Citro— que aceptaran formar parte de este proyecto. Damos las gracias especialmente a los maestros y maestras que se embarcaron en esta aventura; las actividades no habrían sido posibles sin su dedicación y su gran labor. Los verdaderos autores y autoras de este manual son, principalmente, Giuseppe Aramu, Bernardetta Bandini, Miriam Barbin, Eleonora Bono, Francesca Briccolani, Raffaella Cacciafesta, Davide Camboni, Barbara Campri, Silvia Casadei, Mariachiara Castellani, Claudia Cortesi, Renata Della Rocca, Francesca Filippi, Simona Fortis, Silvia Gallorini, Daniela Galovics, Elisabetta Germano, Michela Giunchi, Lorenza Ingrosso, Daniela Lo Piccolo, Silvana Mariella, Elvira Millefiore, Roberta Montanari, Margherita Palmesano, Enrica Pasquali, Annalisa Pentoli, Alessandra Pesce, Francesca Ragazzini, Federico Rivoira, Sonia Severi, Angela Trombetta, Luigi Vaira, Elena Valmori y Claudia Verni. Por último, queremos reconocer la gran contribución al proyecto de los y las estudiantes universitarios que han colaborado en las actividades. En concreto, damos las gracias a Johayna Ayouch, Amanda Cagliero, Elisa Campagnaro, Giulia Cappelli, Irene Casarini, Chiara Clerici, Federica Cifarelli, Giulia Costa, Anisia Gallo, Gaia Maiorano, Siham Mjimer, Elena Madalina Nastase, Haojun Oiu, Fabiana Siragusa, Paola Victoria Solano y Yanfei Xu.

